

AMENDMENT II TO AGREEMENT

THIS AMENDMENT, hereinafter referred to as "Amendment II", is made and entered into this 28th day of April, 2020, by and between the **COUNTY OF FRESNO**, a Political Subdivision of the State of California, hereinafter referred to as "COUNTY", the FRESNO COUNTY IN-HOME SUPPORTIVE SERVICES PUBLIC AUTHORITY, a corporate public body, hereinafter referred to as the "PUBLIC AUTHORITY," and each contractor listed in Revised Exhibit A1, attached hereto and by this reference incorporated herein, and collectively hereinafter referred to as "CONTRACTORS," and such additional CONTRACTORS as may, from time to time during the term of this Agreement, be added by COUNTY. References in this Amendment to "parties" shall be understood to refer to COUNTY, PUBLIC AUTHORITY, and each individual CONTRACTOR, unless otherwise specified.

WHEREAS the parties entered into that certain Agreement, identified as COUNTY Agreement No. A-15-248, effective July 1, 2015, as amended by COUNTY Agreement No. A-15-248-1, effective July 1, 2015, hereinafter referred to collectively as "Agreement No. A-15-248", whereby CONTRACTOR(S) agreed to provide certain oral interpreting services and limited written translation services to facilitate communication between English speakers and non-English speakers services to COUNTY's Department of Behavioral Health (DBH), Department of Social Services, Department of Public Health, Department of Public Works and Planning, Probation Department, and Public Defender; and

WHEREAS the parties now desire to amend the Agreement regarding changes as stated below and restate the Agreement in its entirety.

NOW, THEREFORE, in consideration of their mutual promises, covenants and conditions, hereinafter set forth, the sufficiency of which is hereby acknowledged, the parties agree as follows:

1. That the existing COUNTY Agreement No. A-15-248, Page Three (3), beginning with Paragraph Two (2), Line Ten (10) with the word "2. TERM" and ending on Line Twenty-Two (22) with the word "designee" be deleted and the following inserted in its place:

"2. TERM

This Agreement shall become effective on the 1st day of July 1, 2015 and shall

1 terminate on the 30th day of June, 2018.

2 This Agreement shall be extended for two (2) additional twelve (12) month
3 periods upon the same terms and conditions herein set forth, unless written notice of non-renewal is
4 given not later than sixty (60) days prior to the expiration of close of the current Agreement term.
5 Written notice of non-renewal given by a CONTRACTOR to the COUNTY's DBH Director, or
6 designee, shall only be effective as to the Agreement in relation to that CONTRACTOR and shall
7 have no effect on the renewal of the Agreement with respect to all other CONTRACTORS. Likewise,
8 notice of non-renewal given by the COUNTY's DBH Director, or designee, shall only be effective as
9 to the Agreement in relation to the CONTRACTOR(S) to whom the notice is addressed and shall
10 have no effect on the renewal of the Agreement with respect to all other CONTRACTORS.

11 The term of this Agreement shall be extended for a period of one (1) year
12 beginning July 1, 2020 through June 30, 2021."

13 2. That the existing COUNTY Agreement No. A-15-248, Page Five (5), beginning with
14 Paragraph Four (4), Line One (1), with the word "4. COMPENSATION" and ending on Line Nineteen
15 (19), with the word "CONTRACTORS" be deleted and the following inserted in its place:

16 "4. **COMPENSATION**

17 COUNTY's Human Services Departments, Department of Public Works and
18 Planning, Probation Department, Public Defender, and the PUBLIC AUTHORITY agree to pay
19 CONTRACTORS and CONTRACTORS agree to receive compensation in accordance with
20 "Compensation Guidelines," identified in Exhibit D. In no event shall actual services performed under
21 this Agreement by all CONTRACTORS collectively be in excess of Seven Hundred Twenty-Three
22 Thousand, Three Hundred Twenty-Four and No/100 Dollars (\$723,324.00) for the period of July 1,
23 2015 through June 30, 2016. For each subsequent twelve (12) month period, in no event shall actual
24 services performed under this Agreement by all CONTRACTORS collectively be in excess of Seven
25 Hundred Twenty-Three Thousand, Three Hundred Twenty-Four and No/100 Dollars (\$723,324.00).
26 The cumulative maximum compensation total of this Agreement shall not be in excess of Four Million,
27 Three Hundred Thirty-Nine Thousand, Nine Hundred Forty-Four and No/100 Dollars (\$4,339,944).

28 ///

1 Payments by COUNTY shall be in arrears, for services provided during the
2 preceding month, within forty-five (45) days after receipt, verification, and approval of
3 CONTRACTORS' timesheets by each COUNTY Department and PUBLIC AUTHORITY utilizing
4 CONTRACTOR services. If CONTRACTORS should fail to comply with any provision of the
5 Agreement, COUNTY shall be relieved of its obligation for further compensation."

6 It is understood that all expenses incidental to CONTRACTORS' performance of
7 services under this Agreement shall be borne by CONTRACTORS.

8 3. That all references in existing COUNTY Agreement No. 15-248 to "Exhibit A" or
9 "Revised Exhibit A" shall be changed to read "Revised Exhibit A1", where appropriate, attached
10 hereto and incorporated herein by reference.

11 4. Except as otherwise provided in this Amendment II, all other provisions of the
12 Agreement remain unchanged and in full force and effect. This Amendment I shall become effective
13 upon execution.

14 ///

15 ///

16 ///

17 ///

18 ///

19 ///

20 ///

21 ///

22 ///

23 ///

24 ///

25 ///

26 ///


27 ///

28 ///

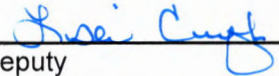
1 IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Amendment II to Agreement
2 as of the day and year first hereinabove written.

3 **CONTRACTORS**
4 **SEE ATTACHED SIGNATURE PAGES**

COUNTY OF FRESNO:

5 By 
6 Ernest Buddy Mendes,
7 Chairman of the Board of Supervisors
8 of the County of Fresno

9
10 BERNICE E. SEIDEL,
11 Clerk of the Board of Supervisors
12 County of Fresno, State of California

13 By 
14 Deputy

15 Fund/Subclass: 0001/10000
16 Organization: See attached table
17 Fund/Subclass: 0001/10000
18 Account #: 7295/0

19

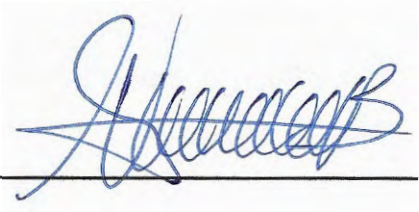
7/1/2020 – 6/30/2021	
2880	\$10,000
3430	\$4,500
5512	\$5,000
5610	\$275,000
5611	\$6,500
5620	\$115,000
5630	\$341,000
9015	\$10,000
9140	\$1,324
4360	\$6,000
Total	\$774,324

20
21
22
23
24
25

26
27 EB
28

1 **CONTRACTOR:**

2
3 **ANGEL VARGAS**

4
5
6
7
8
9 By  _____

10
11 5222 W Wathen Ave
12 Fresno, CA 93722
13 Phone (559) 412-0751

14
15
16
17
18 **LANGUAGE: SPANISH**

19
20 **VERBAL & WRITTEN TRANSLATION**

21
22
23
24
25
26
27
28

1 **CONTRACTOR:**

2

3 **BEE LOR**

4

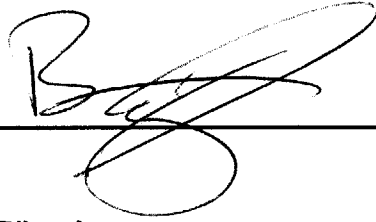
5

6

7

8

9

By  _____

10

11

741 S. Bliss Ave.

12

Fresno, CA 93727

13

Phone (559) 970-3615

14

15

16

17

18 **LANGUAGE: HMONG**

19

20 **VERBAL TRANSLATION**

21

22

23

24

25

26

27

28

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

CARMEN GABRIEL

By _____

P.O. Box 26541
Fresno, CA 93729
Phone (559) 906-4572

LANGUAGE: SPANISH

VERBAL TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

GIA LEE

By _____

6895 E Princeton Ave
Fresno, CA 93727
Phone (559) 355-0786

LANGUAGE: HMONG

VERBAL & WRITTEN TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

GLORIA ALVAREZ

By _____

4881 E. Church Ave.
Fresno, CA 93725
Phone (559) 259-6379

LANGUAGE: SPANISH

VERBAL & WRITTEN TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

ISABEL ESPINOZA

By _____

4673 W. Austin Way

Fresno, CA 93722

Phone (559) 776-6115

LANGUAGE: SPANISH

VERBAL TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

JESUS MENDEZ, JR.

By _____

5854 W. Willis Ave.
Fresno, CA 93722
Phone (559) 441-3840

LANGUAGE: SPANISH

VERBAL TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

LAURA MENDEZ

By _____

3039 N. 7th St.
Fresno, CA 93703
Phone (559) 284-6658

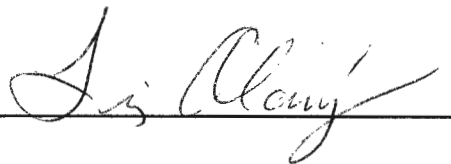
LANGUAGE: SPANISH

VERBAL TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

LIZ ALANIZ

By 

P.O. Box 28241

Fresno, CA 93729

Phone (559) 974-4072

LANGUAGE: SPANISH

VERBAL TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

LUCIA SOTOMAYOR

By _____

345 W. Lexington Ave. #106
Fresno, CA 93711
Phone (559) 217-6999

LANGUAGE: SPANISH

VERBAL & WRITTEN TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

MARIA LUZ ZAMORA

By _____

3853 E. Madison
Fresno, CA 93702
Phone (559) 281-8672

LANGUAGE: SPANISH

VERBAL & WRITTEN TRANSLATION

1 **CONTRACTOR:**

2

3 **MARIBEL GARCIA-TAVAREZ**

4

5

6

7

8

9

By 

10

11

907 I Street

12

Sanger, CA 93657

13

Phone (562) 447-7260

14

15

16

17

18 **LANGUAGE: SPANISH**

19

20 **VERBAL TRANSLATION**

21

22

23

24

25

26

27

28

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

ORALIA SANCHEZ

By _____

3975 E. Dakota #114
Fresno, CA 93726
Phone (559) 287-8264

LANGUAGE: SPANISH

VERBAL & WRITTEN TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

ORCHID INTERPRETING INC.

By _____

1602 E. Divisadero St.
Fresno, CA 93721
Phone (559) 486-5600

LANGUAGE: VARIOUS

VERBAL & WRITTEN TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

SONIA CESAR-MORALES

By SONIA M CESAR-MORALES

669 W. Pat Drive

Clovis, CA 93612

Phone (559) 349-0686

LANGUAGE: SPANISH

VERBAL TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

SOUTHEAST ASIAN CERTIFIED INTERPRETERS

By Ka Yang

P.O. Box 1257
Clovis, CA 93613
Phone (559) 324-8866

LANGUAGE: VARIOUS

VERBAL TRANSLATION

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

CONTRACTOR:

RAMNEEK BHULLAR

By _____

1975 N. Jasmine Ave.
Clovis, CA 93619
Phone (559) 260-8794

LANGUAGE: PUNJABI, HINDI

VERBAL & WRITTEN TRANSLATION

Fresno County Master Interpreter List

Revised Exhibit A1

Agreement No. A-15-248

Effective 7/1/15 - 6/30/21

Title	First Name	Last Name	Phone	Mobile	E-mail	Languages	Verbal/Writer	Status
Mr.	Angel	Vargas		559-412-0751	angelmariovargas@gmail.com	Spanish	V/W	Active
Mr.	Bee	Lor		559-970-3615	blor64@gmail.com	Hmong	V	Active
Ms.	Carmen	Gabriel		559-906-4572	carmengabriel5@gmail.com	Spanish	V	Active
Mr.	Gia	Lee		559-355-0786	gia_lee@att.net	Hmong	V/W	Active
Ms.	Gloria	Alvarez		559-259-6378	gloria.alvarez@att.net	Spanish	V/W	Active
Ms.	Isabel	Espinoza		559-776-6115	isabel559@mail.fresnostate.edu	Spanish	V	Active
Mr.	Jesus	Mendez, Jr.		559-441-3840	jmjrdrums@yahoo.com	Spanish	V	Active
Ms.	Laura	Mendez		559-284-6658	lauramendez72@yahoo.com	Spanish	V	Active
Ms.	Liz	Alaniz		559-974-4072	sis2000@netzero.com	Spanish	V	Active
Ms.	Lucia	Sotomayor		559-217-6999	luciaforspanish@gmail.com	Spanish	V/W	Active
Ms.	Maria Luz	Zamora		559-281-8672	interpeke@yahoo.com	Spanish	V/W	Active
Ms.	Maribel	Garcia-Tavarez		562-447-7260	tavarez2012.mg@gmail.com	Spanish	V	Active
Ms.	Oralia	Sanchez		559-287-8264	redorchid71@hotmail.com	Spanish	V/W	Active
Orchid Interpreting			559-486-5600	559-250-3293	rithy@orchidinterpreting.com lina@orchidinterpreting.com	Various	V/W	Active
Ms.	Sonia	Cesar-Morales	559-322-5722	559-349-0686	sismorales@sbcglobal.net	Spanish	V	Active
Southeast Asian Certified Int.			559-324-8866	559-593-1087	seacinterpreters@gmail.com	Various	V	Active
Ms.	Ramneek	Bhullar	559-260-8794	559-260-8794	ramneek.bhullar@yahoo.com	Punjabi,Hind	V/W	Active